

HİNDİSTANLILARA TÜRKÇE ÖĞRETMEK İÇİN KARŞILAŞTIRMALI TÜRKÇE ÖĞRETİM KİTABI HAZIRLANMASI

Preparing Of Comparative Turkish Teaching Book For Indian People

Dr. Mustafa Sarper ALAP

İl Halk Eğitim Merkezi, Kırıkkale/Türkiye

ORCID ID: 0000-0003-0537-8152

Cite As: Alap, M.S. (2021). "Hindistanlılara Türkçe Öğretmek İçin Karşılaştırmalı Türkçe Öğretim Kitabı Hazırlanması", International Social Mentality and Researcher Thinkers Journal, (Issn:2630-631X) 7(40): 61-65.

ÖZET

Türkiye'ye yurtdışından son yıllarda çok sayıda yabancı gelmektedir. Türkiye'ye gelen yabancıların büyük bir kısmını öğrenciler oluşturmaktadır, çünkü Türkiye'nin tüm şehirlerinde devlet üniversiteleri bulunmaktadır. Bunun yanında Türkiye'nin büyük şehirlerinde devlet üniversiteleri ile birlikte vakıf üniversiteleri de yer almaktadır. Son yıllarda Türkiye'ye komşu olan bazı ülkelerde gerçekleşen olaylardan dolayı Türkiye'ye çok sayıda yabancı gelmektedir. Gelen yabancı vatandaşlar içerisinde Suriye, Irak, İran, Afganistan ve Pakistan'dan vatandaşlar gelmektedir bu vatandaşlar Türkiye'de tüm illerde bulunan İl Göç İdarelerine kayıt olmaktadır ve kimliklerini alan vatandaşlar Türkiye'de gerekli imkanlardan yararlanmaya başlarlar. Kayıtlarını yaptırıp kimliklerini alan vatandaşlar çocuklarını okullara yazdırabilmektedirler ve İl Halk Eğitim Merkezlerinde Türkçe eğitimi de alabilmektedirler.

Hindistan'dan son yıllarda özellikle üniversite eğitimi için çok sayıda öğrenci gelmektedir. Hindistan'dan gelen öğrenciler üniversitelerin TÖMER kurumları tarafından kursa alınırlar. A1 seviyesinde başlayan kurslar C2 seviyesinde sona erer ve C2 seviye sınavını geçip sertifika alan öğrenciler eğitimlerine başlarlar.

Hindistan'da yaşayan Hintliler Türkiye'ye büyük ilgi duymaktadırlar, özellikle Türklerin Hint dizilerine ilgi duydukları gibi Hindistanlılar da Türk dizilerine ilgi duymaktadırlar. Hindistanlıların Türk kültürüne ilgi duymaları neticesinde Hindistanlıların Türkçe öğrenimleri için çeşitli materyaller hazırlanmaktadır. Bunların içerisinde Hindistanlılar için Türkçe öğrenimi kitapları hazırlanmaktadır. BU kitaplarda Türkiye ve Türkçeyi öğreten önemli konular bulunmaktadır. Kitapta yer alan konular Türkçenin kolay bir şekilde öğretilmesi için tasarlanmıştır.

Anahtar Kelimeler: Türkçe, Hintçe, Eğitim

ABSTRACT

In recent years, many foreigners come to Turkey from abroad. Many foreign students coming to Turkey constitute a large part, because there are state universities in all cities of Turkey. Besides, together with state universities foundation universities in major cities of Turkey it is also included. In recent years, because of the events that took place in some countries neighboring Turkey to Turkey comes a large number of foreigners. Incoming foreign citizens in Syria, Iraq, Iran, Afghanistan and refers citizens from Pakistan, these citizens all are already enrolled to the present Provincial Immigration Administration in the provinces and identities of the citizens in Turkey, they begin to benefit from the facilities needed in Turkey. Citizens who register and obtain their identity cards can have their children enrolled in schools and receive Turkish education in Provincial Public Education Centers.

A large number of students have come from India for university education in recent years. Students from India are taken to courses by TÖMER institutions of universities. Courses starting at A1 level end at C2 level, and students who pass the C2 level exam and receive a certificate begin their education.

Indians are who live in India deeply interested in Turkey, especially as they are interested in Turkish. Indian people interest in Turkish television programmes. As a result of the Indians interest in Turkish culture, various materials are prepared for Indians to learn Turkish. Among these, Turkish learning books for Indians are prepared. There are important subjects taught in Turkey and with Turkish books. The topics in the book are designed to teach Turkish in an easy way.

Key words: Turkish, Hindi, Education

1. GİRİŞ

Türkiye'ye yurt dışından çok sayıda öğrenci, üniversite eğitimi için gelmektedir, çünkü Türkiye'de üniversite okumak için tüm imkanlar yer almaktadır. Türkiye'de bütün şehirlerde üniversiteler bulunmaktadır. Türkiye'ye gelen öğrenciler üniversitelerin TÖMER dil eğitim merkezlerinde A1 seviyesinden başlamak üzere C2 seviyesine kadar Türkçe eğitimi görmektedirler. Bunun sonucunda da C2 seviyesini başarıyla geçen öğrencilere TÖMER tarafından sertifika verilmektedir. Sertifikalarını alan öğrenciler artık kazandıkları bölümü okuma hakkına sahip olurlar. Türkçe öğretim merkezlerinde öğrencilere en güncel Türkçe eğitim kitapları verilmektedir ve bu kitaplar bir set şeklinde olup içerisinde ders kitabı, çalışma kitabı ve bir adet kitaplara paralel cd yer almaktadır. Kitaplarda konuşma, dinleme, okuma ve yazma faaliyetleri için konular yer almaktadır, ayrıca kitaplar içerisinde Türk kültürünü de tanıtan unsurlar bulunmaktadır.

Bunun yanında Türkiye'ye komşu ülkelerdeki olaylar ve çeşitli sebeplerden dolayı ülkelerini bırakmak zorunda olup gelen Suriye, Irak ve Afganistan vatandaşları yer almaktadır. Türkiye'ye gelen Suriyeli, Iraklı ve Afgan sığınmacılar, Türkiye'de her ilde bulunan İl Göç İdarelerine müracaat ederek, oradan aldıkları kimlik belgeleriyle Türkiye'deki eğitim kurumlarına kayıt yaptırabilmektedirler. Okul çağına gelmiş çocuklar anaokulu, ilkokul, orta okul ve liselere kayıt yaptırıp eğitim imkanına kavuşabilmektedirler, ayrıca hemen her yaştan insanlar da İl Halk Eğitim merkezlerinde Türkçe eğitimi görebilmektedirler.

Türkiye'de İçişleri Bakanlığı Göç İdaresi Genel Müdürlüğü 2016 yılı raporuna göre Milli Eğitim Bakanlığı'na bağlı eğitim kurumlarında 232.714, üniversitelerde 103.727 ve geçici eğitim merkezlerinde de 459.521 olmak üzere Türkiye'de eğitim alan yabancı öğrenci sayısı 800.000'e yaklaşmıştır. DEİK (Dış Ekonomik İlişkiler)'in 2013 yılında yayınladığı raporda 2001 yılında Türkiye'de yükseköğretim kurumlarında öğrenim gören yabancı öğrenci sayısı 15.000 seviyesinde iken 2012 yılında bu sayı 30.000 civarına ulaşmıştır. Bu verilere göre ülkemizdeki yabancı öğrenci sayısının her yıl artarak devam etmesi Türkiye'nin ekonomik ve siyasi konumundaki gelişmelere bağlanabilir. Yine bunun yanında ülke sınırları dışında da Yunus Emre Enstitüleri, Ankara Üniversitesi TÖMER ve MEB kanalı ile yurtdışı üniversitelerde görevlendirilen okutmanlar vasıtası ile Türkçe öğretimi yapılmakta ve özellikle son yıllarda oldukça rağbet görmektedir. (Mutlu ve Ayrancı: 2017, 67-68).

1.1. Hindistan'da Türkçeye Gösterilen ilgi

Hindistan'da Türkçeye yoğun bir ilgi vardır, bu ilginin en önemli kanıtı Türkiye'de televizyonlarda oynatılan dizilerdir. Özellikle Osmanlı İmparatorluğunu anlatan diziler ilgiyle izlenmektedir. Bunun yanında Türkçe renkler, sayılar, insan özellikleri, edatlar, eşyalar, mekanlar, meslekler, gıdalar, içecekler de Türkçeyi öğrenmek için gerekli unsurlardır.

1.2. Hindistanlılara Türkçe Öğretimi Kitaplarının Özellikleri

Hindistanlılara Türkçeyi öğretmek için en önemli kaynaklar yazılı kaynaklardır. Türkiye'yi tanıtan ve Türkçeyi öğreten kitaplar çeşitli kuruluşlar ve araştırmacılar tarafından titizlikle hazırlanmaktadır.

Ders kitapları aracılığıyla yabancılara Türkçe öğretiminin önemli bir yanı, kültür aktarımına olanak sağlamasıdır. Türk kültürünün yabancılara aktarımında en önemli unsurların öğretmenler ve ders kitapları olduğu dikkate alınacak olursa ders kitaplarının yabancılara Türkçe öğretimi açısından ayrı bir öneme sahip olduğu söylenebilir. Bu nedenle ders kitaplarının yabancılara Türkçe öğretimi konusunda titizlikle işlenebilmesi için bilimsel araştırmalar yapılmasında birçok yarar bulunduğu söylenebilir. (Gün, Akkaya ve Kara: 2014. 4)

1.2.1. Alfabe Öğretimi

Hindistan'da matbu yazılar Hintlilere özgü Devanaghari alfabesi ile yazılmaktadır. Devanaghari alfabesi şekli itibarıyla Göktürk alfabesine benzemektedir, ancak harflerin yönü birbirinden farklıdır, çünkü Devanaghari alfabesi soldan sağa doğru yazılırken; Göktürk alfabesi sağdan sola yazılmaktadır. Hindistan'da Devanaghari alfabesinin yanında Urdu alfabesi de kullanılmaktadır. Urdu alfabesi aynı Osmanlı Türkçesi alfabesi ile benzer özellikler taşımaktadır, iki alfabedeki harfler birbirlerine çok yakındır, ayrıca iki alfabe içerisinde yer alan bazı Arapça, Farsça ve Türkçe sözcükler bir aşinalık yaratmaktadır.

Kitapta Türk Alfabesi önce tek tek harfler ile gösterilir ve daha sonra harflerin hangi sesi karşıladığı gösterilir ve harflerin kolayca yazılabilmesi için bir yazı çalışma şablonu oluşturulur. Şablonda üç satır bulunur. İl satırda harfler yan yana koyu bir şekilde yazılır, ikinci satırda harfler biraz daha bulanıklaştırılır ve sonuncu satırda ise harfler hiç görünmez ve bu şekilde yazma çalışmasının gelişmesi beklenir.

Yabancılar Türkçe eğitiminde alfabe öğreniminde bazı sıkıntılar yaşanabilmektedir. Yabancı öğrencilerin Türkçe öğrenirken sözcüklerin sesletimiyle ilgili yaşadığı bazı sorunlar daha çok anadillerin ses ve abecesinin farklılığından kaynaklanan sorunlardır. Yapılan görüşmelerde öğretim elemanları, dillerin farklı ses yapılarından kaynaklanan öğrenme sorunlarını aşmak için çeşitli alıştırmalar yaptıklarını ancak bunların yeterli olmadığını bazen ileri kurlarda bile sesletimle ilgili sorunlar yaşandığını dile getirmişlerdir.

Yabancıların Türkçe öğrenirken en çok zorlandığı konulardan biri de eklerin kullanımıdır. Özellikle belirtme durumu eki (-i, -ı, -u, -ü) ve yönelme durumu eki (-a, -e) kullanmada yabancı öğrenciler zorlanır. Doğaldır ki bu zorlanmada öğrencilerin anadilinin etkisi büyüktür. (Candaş Karababa: 2009. 273)

1.2.2. Türkçe Sözcüklerin Öğretimi

Hindistanlılara Türkçe öğretiminde, derslerde öncelikle iki harfli olan sözcükler alfabenin en başındaki harf olan “a” ile başlar. A harfiyle bir çok sözcük üretilebilir. Bunlara örnek verecek olursak: “ad”, “af”, “ak”, “al”, “an”, “at”, ay, “az” şeklinde gösterilebilir. “A” harfinden sonra gelen sesli harflerle de iki harften oluşan sözcükler üretilebilir ve daha sora üç, dört, beş, altı s özcükten oluşan sözcüklerde derslerde öğretilmektedir. Bunun yanında öğretilen sözcüklerde Türk kültüründe yer alan unsurlarda yer almaktadır.

Yabancılar Türkçenin öğretiminde amaç, yalnızca birtakım kelimeleri öğretmek değildir. Kişiyi dili oluşturan Türk kültürünü yeterli ölçüde kazandırmaktır. Çünkü Türkçeyi severek, isteyerek öğrenen bir yabancı, Türkiye'nin kültür elçisi durumuna gelmektedir. (Maden ve İşcan: 2011. 25)

1.2.3. Türkçe Meyve – Sebze Öğretimi

Herhangi bir yabancı dilin öğrenilmesinde en önemli unsur konuşma faaliyetleridir. Konuşma bilinen birkaç cümle ve bilinen nesneler vasıtasıyla ilerler. Sözcükler kelimeler haline dönüşünce dil kolay bir şekilde öğrenilir. Kitap hazırlanırken meyve ve sebzeler ile birlikte renkler de verilir. İnsanlar alışverişi yaygın olarak yaptıklarından dolayı adı geçecek olan en önemli unsurlar meyveler ve sebzelerdir. Türkçede bazı meyve isimleri İngilizce isimleriyle Hintçede de söylenmektedir.

Bu meyveler: Lemon – Limon, Strawberry – Estabriri, Kiwi- Kiwi, Nectarin- Nektarin'dir.

Bunun yanında birbirine benzer isimde de meyveler bulunmaktadır,

Bunlar: Narenci – Narenciye (Portakal), Nar-Anar

1.2.4. Türkiye'deki Önemli Yerler

Türkiye'nin tüm şehirlerinde devlet üniversiteleri bulunmaktadır, bunun yanında bazı büyük şehirlerde de vakıf üniversiteleri bulunmaktadır. Üniversitelerin bulundukları illerde bazı önemli yerler bulunmaktadır. Ankara'da Anıtkabir, Hacı Bayram-ı Veli Camii ve Türbesi, Roma Hamamı, Anadolu Medeniyetleri Müzesi; İstanbul'da Ayasofya Camii, Sultanahmet Camii, Topkapı Sarayı; Bursa'da Orhan Gazi Türbesi, Orhan Gazi Türbesi, Karagöz ve Hacivat Türbesi ve Anıtı, Muradiye; Antalya'da Aspendos Tiyatrosu, Perge Tiyatrosu, Side Antik Şehri; İzmir'de Saatli Kule, Bergama Tiyatrosu; Mersin'de Eshab-ı Kehf, Cennet-Cehennem Mağarası; Konya'da Mevlana Camii ve Türbesi gibi yerlerin tanıtımları A1 seviyesinde kısaca ifade edilebilir. Kitapta bu merkezlerle ilgili cümleler ve araştırmaların yer alması Türkçe öğretiminde etkili olan bir çalışmadır.

1.2.5. Türk Televizyon Programları

Hindistanlılara Türkçe öğretimi kitabında Türkiye'de ilgiyle izlenen diziler hakkında bilgiler yer almaktadır. Özellikle Anadolu Selçuklu Devleti, Osmanlı İmparatorluğu ve Türkiye Cumhuriyeti'nin tarihini anlatan kitaplarda önemli yerler ve önemli kişilerin isimleri bulunmaktadır. Türkçe öğrenmek için bu dizileri Türkçe takip etmekte Türkçeyi iyi bir şekilde öğrenme noktasında önemli bir durumdur.

1.2.6. Aile Bireyleri

Hindistanlılar İçin Türkçe Öğretimi kitaplarında aile bireylerinin tanıtımları da yapılır. Dil öğrenme kitaplarının çoğunda sabit bir aile fotoğrafı olur ve aile bireyleri bu fotoğraf üzerinden tanıtılır. Kitabın Televizyon dizileri bölümünde ele alınan ilgi çekici bazı dizilerden karakterler, fotoğraflarıyla birlikte aile bireylerinin tanıtımı içerisinde yer alabilir. Özellikle Türk televizyonlarında yayınlanan ve yabancıların da ilgi gösterdiği aile dizilerindeki karakterler aile bireyleri tanıtımı için kullanılabilir, çünkü insanlar izledikleri dizilerdeki rollerin isimlerine aşinadırlar.

1.2.7. İnsan Özellikleri ve Hastalıkların Tarifi

Yabancı dil öğreten kitaplarda bulunması gereken en büyük özelliklerden birisi İnsanların özelliklerini ve insanlarda oluşan hastalıkların tarifini ifade etmektedir. Kitapta bir insan profili bulunur, insanların kafa, göz, burun, el,kol, bacak, ayak, kalp, böbrek, karaciğer, beyin, damarlarını gösteren oklar koyularak o organların isimleri Türkçe yazılır, ayrıca Türkçe yazılan bu organların altına da tırnak işareti içerisinde Hintçeleri de yazılabilir. İnsan vücut özellikleri yanında insanlarda oluşan çeşitli rahatsızlıklar da Türkçe olarak gösterilir. Bu şundan dolayı önemlidir, Türkiye'ye gelen veya Türkiye'de yaşayan yabancılar bu özellikleri öğrendikleri zaman herhangi bir sağlık problemlerini rahatça ifade edip gerekli işlemlerin çabuk bir şekilde başlamasını sağlayabilirler. Ayrıca sağlık bölümünde insanlara yardım edecek olan 112 telefon numarası hakkında da bilgiler yer almaktadır.

1.2.8. Türkiye'de İllerde Kamusal Alanlar

Hindistanlılara Türkçe öğretimi için hazırlanan bir kitapta Hindistanlıların Türkiye'de bulundukları şehirlerde ihtiyaç duyacakları birimlerde kitapta yer almalıdır. Güvenlik birimleri, sağlık birimleri, bankalar, okullar, pazarlar, belediyeler, itfaiye, adli birimler hakkında bilgiler yabancılar için faydalı konular arasındadır.

1.2.9. Türkçede Önemli Sıfatlar

Herhangi bir dilin cümle yapısı içerisinde sıfatlar önemli bir yer tutmaktadır, çünkü karşılıklı konuşmaların içerisinde sıfatlar çok zikredilmektedir. En çok zikredilen sıfatlar “iyi-kötü; aç-tok; ileri-geri; yukarı-aşağı; güzel-çirkin; çalışkan-tembel; uzun-kısa; büyük-küçük vb.dir.

Sıfatlar kitaplarda fotoğraflar ile anlatılmaktadır. Bunun yanında sıfatların zıt halleri de sıfatları iyi öğrenmek bakımından yapılan bir çalışmadır.

1.2.10. Türkçede Önemli Fiiller

Bir dilin omurgası gramer yapısındadır ve gramer yapısında en önemli konu fiillerdir, çünkü sıfatlarla birlikte fiiller de konuşma için çok gerekli olan unsurlardır. Türkçede bazı fiiller çok yaygın bir şekilde kullanılmaktadır. Bu fiiller şu şekilde gösterilir: “olmak, almak, vermek, gelmek, gitmek, içmek, yemek, satmak, satın almak, uyumak, uyanmak, kahvaltı yapmak, koşturmak, gülmek, ağlamak, kazanmak, kaybetmek, gezmek,okumak, yazmak, dinlemek vb. fiiller yaygın olarak kullanılmaktadır. Kitapta öncelikle bu fiillerin Türkçe tanıtımları yapılır ve tırnak içerisinde Hintçe şekli de yer alır.Daha sonra Geniş zaman ve geçmiş zaman çekimleri gösterilir ve son olarak her gösterilen fiilden sonra fiille ilgili örnek bir cümle yapılır.

1.2.11. Türkçe Kitabındaki Diyaloglar

Yabancılar Türkçe öğretiminde özellikle konuşma dersleri için diyalog kısmı önem taşımaktadır. Türkiye'de yaşayan Hindistan vatandaşları marketlerde, kasaplarda, otellerde, eczanelerde, sağlık kuruluşlarında, havaalanlarında yapacakları Türkçe diyaloglar vasıtasıyla Türkçeleri daha da ilerleme sağlar. Kitapta diyaloglar kısa cümleler halinde yer aldıktan sonra uzun cümleler ile de diyaloglar kurulabilmektedir.

2. SONUÇ

Sonuç olarak Hindistanlılara Türkçe öğretiminde ağırlıklı olarak Hindistan vatandaşlarının İngilizce konuşup yazmalarından dolayı Türk alfabesi ile yazmaları zor olmayacaktır. Burada görülebilecek bazı sıkıntılar farklı harflerin yer almasından dolayı olabilir, ancak zamanla bu sıkıntı yaratan harflerde Hindistanlılara zor gelmeyecektir.

Kitapta yer alan çeşitli meyveler, sebzeler, nesneler, fiiller, sıfatların öğreniminde Türkçe-Hintçe ve Urduca da mevcut bulunan ortak sözcüklerle birlikte özellikle diyalog kısmında ifade edilen cümleler Türkçe öğretimini yabancılar için verimli bir hale getirmektedir.

Kitapta meyve, sebze, aile bireyleri, insan özellikleri, hastalıkların tanımı bölümlerinde yer alan fotoğraflarda Türkçenin etkin bir şekilde öğrenilmesini sağlayan bir çalışmadır. Tüm bunlarla birlikte kitapta yer alan bilgilerin kavranmasıyla birlikte Türkçe etkin bir şekilde öğrenilebilir.

KAYNAKÇA

Candaş Karababa, Z.C. (2009). Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretimi ve Karşılaşılan Sorunlar, Ankara Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Fakültesi Dergisi, Cilt: 42, Sayı: 2

Gün, M., Akkaya, A., Kara, Ö. T., (2014). Yabancılar Türkçe Öğretimi Ders Kitaplarının Türkçe Öğretim merkezlerinde Görev Yapan Öğretim Elemanları Açısından Değerlendirilmesi, Turkish Studies, Cilt:9, Sayı: 6

Maden, S , İşcan, A . (2011). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Amaç ve Sorunlar (Hindistan Örneği) . Karadeniz Sosyal Bilimler Dergisi , 3 (5)

Mutlu, H.H. ve Ayrancı, B. B. (2017). Yabancı Dil olarak Türkçe Öğretiminde Geçmişten Günümüze Süregelen Problemler, The Journal of International Lingual, Social and Educational Sciences, Cilt: 3, Sayı: 2